

# *Роберт Саути* "Father William"

"You are old, father William," the young man cried,  
"The few locks which are left are grey;  
You are hale, farther William, a hearty old man  
Now tell me the reason, I pray."

"In the days of my youth," father William replied,  
"I remembered that youth would fly fast,  
And abused not my health and my vigor at first,  
That I never might need them at last."

# Пародия Льюиса Кэрролла

"You are old, Father William," the young man said,  
"And your hair has become very white;  
And yet you incessantly stand on your head —  
Do you think, at your age, it is right? "

"In my youth," Father William replied to his son,  
"I feared it might injure the brain;  
But now that I'm perfectly sure I have none,  
Why, I do it again and again..."

# *С. Маршак*

—Папа Вильям, — сказал любопытный малыш, —  
Голова твоя белого цвета.

Между тем ты всегда вверх ногами стоишь.  
Как ты думаешь, правильно это?

—В ранней юности, — старец промолвил в ответ, —  
Я боялся раскинуть мозгами,  
Но узнав, что мозгов в голове моей нет,  
Я спокойно стою вверх ногами.

## *А. Щербаков*

В ваши годы, отец, — обратился сынок  
К совершенно седому отцу, —  
Кверху ногами так часто стоять я б не смог.  
Да и вряд ли вам это к лицу.  
В твои годы, сынок, — отвечает отец, —  
Я лелеял макушку свою,  
Но теперь опустело под ней наконец  
И я вдоволь на ней постою.

## *Вл. Орел*

— Дядя Вильям, — спросил удивленный малыш,  
Отчего ты стоишь вверх ногами?  
Отчего ты друзьям и знакомым велишь  
Называть рукава сапогами?

— У меня, хоть и стал я уже стариком,  
Голова совершенно пустая.  
Раньше я ежедневно болтал языком,  
А теперь я ногами болтаю.

# *Л. Яхнин*

Дядю старого на вилле  
Навестил племянник Вилли  
И, на дядю строго глядя,  
Он спросил: — Скажи-ка, дядя,  
Ведь недаром для чего-то  
Вот уже недели две ты стоишь на голове?  
— Даром, даром! Ни гроша  
Головой не заработал  
В жизни я, моя душа!

# *В. Набоков*

"Скажи-ка, дядя, ведь недаром  
Тебя считают очень старым:  
Ведь право же, ты сед,  
И растолстел ты несказанно.  
Зачем же ходишь постоянно  
На голове? Ведь, право ж, странно  
Шалить на склоне лет!"  
И молвил он: "В былое время  
Держал, как дорогое бремя,  
Я голову свою...  
Теперь же, скажем откровенно,  
Мозгов лишен я совершенно  
И с легким сердцем, вдохновенно  
На голове стою".

# *Б. Заходер*

Вечер был, сверкали звезды,  
На дворе мороз трещал.  
Папа маленького сына  
Терпеливо просвещал.  
И хотя он (папа) вскоре  
Посинел и весь дрожал,  
Задавать ему вопросы  
Сын упорно продолжал:  
Заяц белый, куда бегал?  
Чижик-пыжик, где ты был?  
Аты-баты, что купили? —Даже это не забыл!



# *Б. Заходер*

Ах, как он хотел поставить  
Старика отца в тупик!  
Но, увы, на все вопросы  
Отвечал шутя старик.  
Сын спросил:  
Скажи, на сколько "РЕ"  
Трещит сейчас мороз? —  
Но отец и тут нашелся:  
На два "РЕ", молокосос!  
Ладно, — проворчал малютка, —  
Вот тебе вопрос такой:  
Кто зовется Второпяхом?  
Ах, попалась, птичка, — стой!

# *Б. Заходер*

— Рано радуешься, мальчик! —  
Осадил старик юнца. —  
Как известно повсеместно,  
Второпах зовут отца!  
И поняв, что все пропало,  
Закричал отцу сынок:  
Что ты ржешь, мой конь ретивый?  
(Лучше выдумать не мог...)  
Как же ты не постеснялся  
Мне задать такой вопрос?  
Ты ответишь, милый мальчик,  
И не в шутку, а всерьез!  
Да! Хотя довольно громко  
На дворе мороз трещал,  
Все прохожие слышали,  
Как малютка отвечал!

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Теория перевода — наука сравнительно молодая (отправная точка появления отечественного переводоведения — 1953 г.).

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

К сожалению, до сих пор не был открыт ни один закон теории перевода, нет единства в определении понятий, нет единства терминологии.

Попытки создать теорию перевода потерпели крах. Не было выработано единого подхода к теории перевода. Не определено даже ее место среди других лингвистических дисциплин.

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Большинство исследователей признают теорию перевода как самостоятельную науку. Но западноевропейская школа (Р. Баум) трактует ее как прикладную сопоставительную лингвистику.

Чехословацкая школа перевода — как раздел стилистики (Б. Илек, К. Горалек, И. В. Бечка).

Голландская школа (Дж. Холмс, Ван ден Брок, Лефевр) — как часть семиотики.

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Некоторые считают теорию перевода наукой литературоведческой. Так трактуют ее представители классической советской школы перевода. Представители этой школы — переводчики-практики, которые внесли большой вклад в литературу: К. Чуковский, Кашкин, Левик, Топер.

Другие считают теорию перевода наукой лингвистической. К ним относятся советская лингвистическая школа (Федоров, Бархударов, Комиссаров, Рецкер), лейпцигская школа перевода во главе с Каде, австрийская школа (Вилс, Вандрушка) и канадская школа во главе с Андре Класом.

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Болгарская исследовательница и переводчица Анна Лилова считает, что теория перевода — это не литературоведческая и не лингвистическая, а самостоятельная дисциплина, которая соприкасается с лингвистикой, литературоведением, эстетикой, историей, кибернетикой, социологией и психологией.

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Теория перевода — наука о закономерностях, способах и методах максимально полной передачи информации при ее перекодировании с одного языка на другой.

Цель теории перевода — вооружить практического переводчика теоретическими знаниями и инвентарем, что позволило бы ему перекодировать информацию с одного языка на другой с минимальными потерями.



# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Теория перевода — лингвистическая дисциплина, базирующаяся на теории текста и стилистике декодирования, но это самостоятельная наука, т. к. у нее есть собственный предмет изучения.

Предмет изучения теории текста — законы, по которым текст функционирует как единое целое. Предмет стилистики декодирования — способы и приемы наиболее полного извлечения информации из текста.

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Предмет теории перевода — способы, средства и приемы наиболее полного сохранения информации при ее перекодировании с одного языка на другой.

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Для того, чтобы произведение зарубежного автора стало частью русской национальной культуры, чтобы оно проникло в ум и волновало душу русского читателя так же, как произведения Пушкина, Толстого, Есенина, требуется талант и титанический труд переводчика. Как это ни парадоксально, но перевод тем лучше, чем менее заметно в нем присутствие переводчика. Еще Гоголь говорил, что «переводчик должен быть, как стекло, такое прозрачное, что его не видно».

# Анализ понятия перевод

В настоящее время известно немало самых разнообразных определений перевода.

Каждый исследователь, стремящийся разработать собственную теорию, как правило, дает и свое определение объекта исследования.

# Французский переводчик и теоретик перевода Э. Кари

«Понятие перевода, в самом деле, очень сложно, и не только потому, что в наше время оно приобрело столь удивительное многообразие, но также потому, что оно беспрестанно изменялось на протяжении столетий. Возможно, именно это затрудняло размышления многих авторов, которые, соглашаясь с мнением предшественников либо оспаривая их, не замечали, что не всегда говорили об одном и том же».

# А. В. Федоров

«Перевод рассматривается прежде всего как **речевое произведение в его соотношении с оригиналом** и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям».

«Перевести — значит **выразить** верно и полно средствами одного языка **то, что уже выражено ранее средствами другого языка**».

«Процесс перевода, как бы он быстро ни совершался в отдельных, особо благоприятных или просто легких случаях, **неизбежно распадается на два момента**».

# А.Д. Швейцер

«Перевод может быть определен как: **однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации**, при котором на основе подвергнутого целенаправленному ("переводческому") **линии** **iv** **первичного текста создается вторичный текст (метатекст)**, **вменяющий первичный в другой языковой и культурной среде...** Процесс, характеризуемый **установкой на передачу коммуникативного эффекта** первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями».

# М. Ледерер

«При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод **распадается на две части**: восприятие смысла и его выражение».



# Я.И. Рецкер

«Задача переводчика — передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под "целостностью" перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передает эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. Это требование относится как ко всему переводу данного текста в целом, так и к отдельным его частям»

# Ж. Мунен

«Перевод — это **контакт языков, явление билингвизма.** Но этот очень специфический случай билингвизма, на первый взгляд, мог бы быть отброшен как неинтересный в силу того, что он отклоняется от нормы. Перевод хотя и является бесспорным фактом контакта языков, будет поэтому описываться как крайний, статистически очень редкий случай, когда сопротивление обычным последствиям билингвизма более сознательно и более организованно. **Это случай, когда билингв сознательно борется против всякого отклонения от нормы, против всякой интерференции»**

# Ж. Мунен

«Перевод (особенно в области театрального искусства, кино, интерпретации), конечно, включает в себя откровенно нелингвистические, экстралингвистические аспекты. Но всякая переводческая деятельность, Федоров прав, имеет в своей основе серию анализов и операций, восходящих собственно к лингвистике, которые прикладная лингвистическая наука может разъяснить точнее и лучше, нежели любой ремесленный эмпиризм. Если угодно, можно сказать, что, подобно медицине, **перевод остается искусством, но искусством, основанным на науке**»

# В.С. Виноградов

«...перевод — это особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства. Это искусство «вторичное», искусство «перевыражения» оригинала в материале другого языка. Переводческое искусство, на первый взгляд, похоже на исполнительское искусство музыканта, актера, чтеца тем, что оно репродуцирует существующее художественное произведение, а не создает нечто абсолютно оригинальное, тем, что творческая свобода переводчика ограничена подлинником. Но сходство на этом и кончается. В остальном перевод резко отличается от любого вида исполнительского искусства и составляет особую разновидность художественно-творческой деятельности, своеобразную форму "вторичного" художественного творчества».

# Р.К. Миньяр-Белоручев

«Объектом науки о переводе является не просто коммуникация с использованием двух языков, а коммуникация с использованием двух языков, включающая коррелирующую между собой деятельность источника, переводчика и получателя. Центральным звеном этой коммуникации является деятельность переводчика или перевод в собственном смысле этого слова, который представляет собой один из сложных видов речевой деятельности».

# Р.К. Миньяр-Белоручев

«Перевод как бы удваивает компоненты коммуникации, появляются два источника, каждый со своими мотивами и целями высказывания, две ситуации (включая положительную и отрицательную ситуации), два речевых произведения и два получателя. Удвоение компонентов коммуникации и является основной отличительной чертой перевода как вида речевой деятельности. Удвоение компонентов коммуникации создает свои проблемы. Двумя важнейшими из них являются проблема переводимости и проблема инварианта в переводе».

# Л.С. Бархударов

«Перевод можно считать определенным видом трансформации, а именно **межъязыковой трансформации**».

# С.П. Романова, А.Л. Коралова

Перевод представляет собой перевыражение исходного текста средствами другого языка.



# К. Чуковский.

Назвал перевод художественной литературы «высоким искусством».

В традициях русской культуры относиться к переводу не как к ремеслу или толмачеству, а как к искусству.

# Л. К. Латышев

«Перевод — вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы приблизить двуязычную коммуникацию к обычной одноязычной коммуникации».

Т. е. перевод, согласно этому определению, приравнивается к толмачеству, исключается творческий характер перевода.

# Р. Г. Гачечиладзе

«Художественный перевод есть вид художественного творчества, где оригинал выполняет функцию, аналогично той, которую выполняет для оригинального творчества живая действительность».

# Анна Лилова

«Перевод — это специфическая устная или письменная деятельность, направленная на пересоздание существующего на одном языке устного или письменного текста на другом языке, при сохранении инвариантности содержания и качества оригинала, а также авторской аутентичности».

# И.С. Алексеева

**Перевод** — это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод — это также и результат описанной выше деятельности.

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Самое поразительное, что исследователи, работающие в области теории перевода, не могли прийти к единому мнению, что же такое перевод.

Все приведенные выше определения отличаются невняtnостью и односторонностью и не выражают смысла понятия «перевод».

# Этапы процесса перевода

Первый из них — это этап анализа исходного текста с целью достижения полного его понимания, извлечения из него всей глубины смысла.

Второй этап — этап синтеза, т. е. облечение этого смысла в новую, иноязычную форму.

# Этапы процесса перевода

Переход от одного этапа к другому происходит через поиск и отбор оптимальных решений, хотя такое деление переводческого процесса на этапы носит несколько условный характер; строгое следование одного этапа за другим не доказано, и в действительности они скорее всего то пересекаются, то протекают параллельно. Но само наличие таких этапов трудно подвергнуть сомнению.



# Сущностные признаки перевода:

- речевое произведение в его соотношении с оригиналом;
- выражение того, что было уже выражено средствами другого языка, перевыражение;
- процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации; коммуникация с использованием двух языков, контакт языков, явление билингвизма;
- вид речевой деятельности, в котором удваиваются компоненты коммуникации;
- двухфазный процесс, так как он распадается на две части, на два момента;
- межъязыковая трансформация;
- вид словесного искусства; искусство, основанное на науке.

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Изучая перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, как коммуникацию с использованием двух языков, как контакт языков, мы со всей очевидностью обнаруживаем межъязыковую и межкультурную асимметрию. Сегодня, пожалуй, никто не сомневается в том, что любой из современных языков способен выразить, описать любой фрагмент реальной действительности.

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

В подтверждение этого можно вспомнить, что на сегодняшний день Библия, представляющая собой исчерпывающую антологию ситуаций, типов, сюжетов, моралей, которые в несколько измененном виде лишь повторяются во всей последующей мировой литературе, переведена более чем на 2000 языков мира.

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

языки отражают действительность по-разному, асимметрично. Когда в переводе языки оказываются в контакте, когда при описании какого-либо фрагмента действительности значения одного языка с необходимостью определяются через значения другого, асимметрия проявляется наиболее отчетливо. Мы обнаруживаем, что языки по-разному членят действительность, различно описывают одни и те же явления и предметы, обращая внимание на разные их признаки.

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Люди разных культур по-разному выражают радость и отчаяние, любовь и ненависть, для них по-разному течет время, по-разному мир «звучит» и окрашивается в цвета. У одних есть предметы, отсутствующие у других, одни до сих пор активно используют то, что уже давно вышло из употребления у других. Но люди иных культур и иного языкового сознания способны понять эти различия. Поэтому если рассматривать перевод только как способ описания той же самой действительности средствами иного языка, то проблема перевода оказывается довольно легко решаемой и вопрос о «переводимости» не возникает.

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Но перевод — это **перевыражение**. Если всякое речевое произведение представляет собой в известном смысле материальное оформление отражения фрагмента действительности сознанием индивида, то перевод является отражением отражения. Он отражает фрагмент действительности не непосредственно, а как уже осмысленный сознанием *Другого*, ведь переводим мы не описание факта, а мысль о факте. Насколько точно можно и нужно передавать мысли *Другого* в переводе, где предел переводческой «верности», когда, напротив, перевод становится «предательством»?

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- Ж. Мунен определил перевод как особый случай билингвизма. Особенность переводческого билингвизма, на наш взгляд, состоит, во-первых, в том, что переводческий билингвизм имеет, как правило, асимметричный характер. У большинства переводчиков доминирует один язык, данный ему с молоком матери, и одна культура, впитанная вместе с этим языком. Этот язык и эта культура подчиняют себе другие, с которыми переводчику приходится сталкиваться и в переводе. Через призму доминирующего языка и доминирующей культуры понимаются смыслы, заключенные в речевых произведениях на другом языке, воспринимаются факты иной культуры. Во-вторых, в процессе перевода оба языка присутствуют в акте речи и функционируют одновременно. Переводчик в процессе перевода напоминает персонаж из старого франко-итальянского фильма «Закон есть закон», правой ногой стоящего в одной стране, а левой — в другой.

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- Считается, что перевод осуществляется в два этапа — восприятие смысла и его выражение. А когда же происходит преобразование смысла? Или его не происходит вовсе, и смысл исходного сообщения остается неизменным? Но тысячелетняя практика перевода свидетельствует о том, что это не так. Что же остается в переводе, можно ли установить некий инвариант смысла, наличие которого необходимо для того, чтобы конкретная процедура могла быть определена как перевод? Какими единицами оперирует переводчик, переходя от восприятия речи к ее порождению, совпадают ли они с единицами языка, или с квантами информации, или еще с какими бы то ни было сущностями?



# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Процесс перевода определяют как процесс межъязыковой трансформации. Но что трансформируется в переводе? Возможен ли перевод без трансформирования? Что лежит в основе переводческих операций? Поддаются ли они исчислению и типологическому представлению?

# НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Можно ли считать переводом всякую передачу смысла исходного речевого произведения средствами иного языка или же перевод — это только особый вид межъязыковой речевой деятельности? Взгляды на перевод варьируются: от максимально широкого, который мы находим, например, у Шлегеля, заявлявшего, что «человеческий ум может только одно — переводить», до максимально узкого, различающего перевод и интерпретацию и отказывающего устному переводу в статусе «перевода».

# Переводчик

Переводчик — это по меньшей мере двуязычная личность, обращенная одновременно к двум культурам. Переводчика иногда пренебрежительно называют «слугой двух юс под», но если речь идет о двух культурах, которым служит переводчик, то обидного в таком определении ничего нет.

# Переводчик

В коммуникативном акте с переводом все гораздо сложнее, чем в обычной коммуникации на одном языке. Многие составляющие коммуникативного акта удваиваются. Центральная фигура такого акта коммуникации — переводчик — постоянно меняет свои роли, становясь то получателем речи, то отправителем, видоизменяется форма сообщения. Да и само сообщение, разве оно остается неизменным? В нем непременно что-то теряется, что-то появляется новое.

# Переводчик

Часто мы слышим расхожие выражения «перевод — искусство», «искусство перевода», «искусный переводчик» и т.п. Что это, красивая метафора, поднимающая социальный статус переводчика, или серьезное типологическое утверждение, размещающее перевод как вид человеческой деятельности в пределах той сферы, которую принято называть искусством?

# Переводчик

- Эти и многие другие вопросы возникают перед нами, когда мы хотим определить как можно более полно и точно сущность перевода. Поэтому всякое определение перевода, если мы хотим придать ему лаконичную форму, будет страдать некоторой односторонностью. Слишком сложно явление, слишком противоречивы его интерпретации, слишком неоднозначно отношение к нему с удовольствием потребляющего его общества.

# Валери Ларбо

«В истинном переводчике непременно сочетаются ценнейшие и редчайшие человеческие качества: самоотречение и терпение, даже милосердие, скрупулезная честность и ум, обширные знания, богатая и проворная память».

И если каких-то из этих добродетелей и качеств может и не хватать даже у лучших умов, то ими никогда не бывают наделены посредственности.

# Перевод

Перевод как сложнейшая интеллектуальная деятельность представляет собой объект изучения многих научных дисциплин. Не только лингвистика, литературоведение и литературная критика, история языка и литературы изучают перевод. Некоторые аспекты переводческой деятельности изучаются психологией, социологией, религиоведением, кибернетикой, информатикой и другими научными дисциплинами.



# Перевод

Но у этой деятельности есть своя собственная теория, особая научная дисциплина, пользующаяся методами других наук и накопленными ими знаниями, имеющая свой собственный предмет — установление закономерностей переводческих преобразований, обнаружение объективных причин переводческих решений и разработка их типологий.

# Перевод

Теорию перевода можно определить как **фундаментальное научное знание о подобии**, о подобии вещей реального мира, о подобии отражения человеческим сознанием реального мира, о подобии выразительных возможностей человеческих языков. Подобие всегда относительно. Степень относительности варьирует от объекта к объекту, от языка к языку, от культуры к культуре.

# Переводчик

К этой исключительно точной оценке личности переводчика все же хочется добавить, что если у человека, всерьез решившего заниматься переводом, каких-либо из этих качеств пока и недостает, они могут быть развиты в процессе обучения переводу, ведь обучение переводу не только прививает определенные профессиональные знания и навыки, развивает красноречие, о чем писали еще Цицерон и Квинтилиан, но и воздействует на человека нравственно, формирует из него сильную, психически устойчивую, этически выдержанную и разносторонне образованную личность.

# Переводчик

Для того чтобы освоить все тонкости непростого переводческого дела, стать настоящим мастером, необходимо прежде всего познакомиться с тем, что делали предшественники на протяжении не менее двух тысячелетий, т.е. того периода, о котором в истории перевода сохранились хоть какие-то свидетельства. Опыт предшественников позволяет прежде всего увидеть неразрывную связь переводческой деятельности со всей жизнью общества, место и роль перевода в развитии цивилизации.

# Переводчик

- Овладение этим опытом предохраняет от повторения ложных шагов, которые иногда совершали даже выдающиеся мастера своего дела в поисках решений труднейших проблем перевыражения смыслов, заключенных в знаках другого языка, отражающих иное видение мира, иной опыт мирозерцания, иной ход суждений. Исторический опыт дает также возможность убедиться в том, что в переводе, в подходах к оценке качества перевода, верности и точности существуют цикличность и мода, что одни и те же решения в разные эпохи оцениваются противоположно, что переводческая практика всецело зависит от состояния словесности народа, на язык которого осуществляется перевод, от представлений общества о красивом и правильном.

# Переводчик

И, наконец, изучение опыта переводчиков прошлого показывает, что многие из современных проблем теории перевода поднимались неоднократно на протяжении всей истории этой деятельности, так и не получив окончательного разрешения.

# Переводчик

Переводчик отыскивает подобие в море разнообразного, подобие, которое может быть воспринято человеком иной культуры, иного языка, иной исторической эпохи. Многочисленные приемы и операции, к которым прибегает переводчик для установления такого подобия, составляют в совокупности методологию перевода, овладение которой необходимо даже исключительно талантливому человеку, тонко чувствующему все мельчайшие нюансы значений, смыслов, ситуаций.

# Переводчик

Если даже мы подходим к переводу как к искусству, то это искусство, по справедливому утверждению Мунена, основано на науке. Методологию перевода можно разработать, ей можно обучить, как можно научить от природы талантливого композитора нотной грамоте, талантливого живописца — технике живописи и т.п.



Конец презентации

Благодарим за внимание!